

未完成的三部曲

譯文叢書

高爾基著

焦菊隱譯

未完的三部曲

文化生活出版社刊行

版初月一十年九四九一

有 所 權 版

印 翻 許 不

書 叢 文 譯
曲部三的成完未

著 基 爾 高
譯 隱 菊 焦

真能代

比の外

三

（五）

（五）

（五）

者 行

社 版 出 活

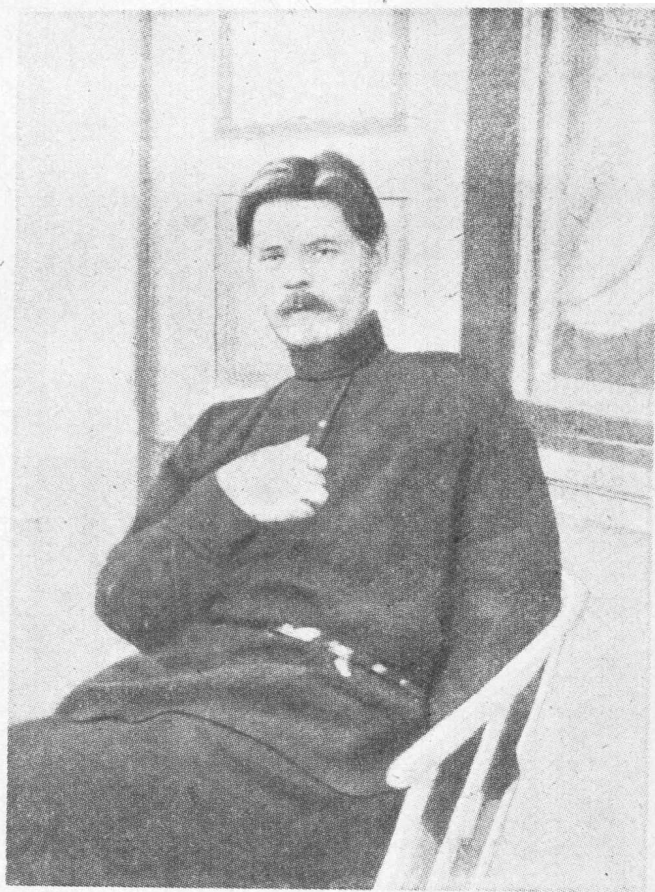
號八弄一路

號五四一路

者 刷 印

社 版 出 活 生 化 文

元 八 價 定



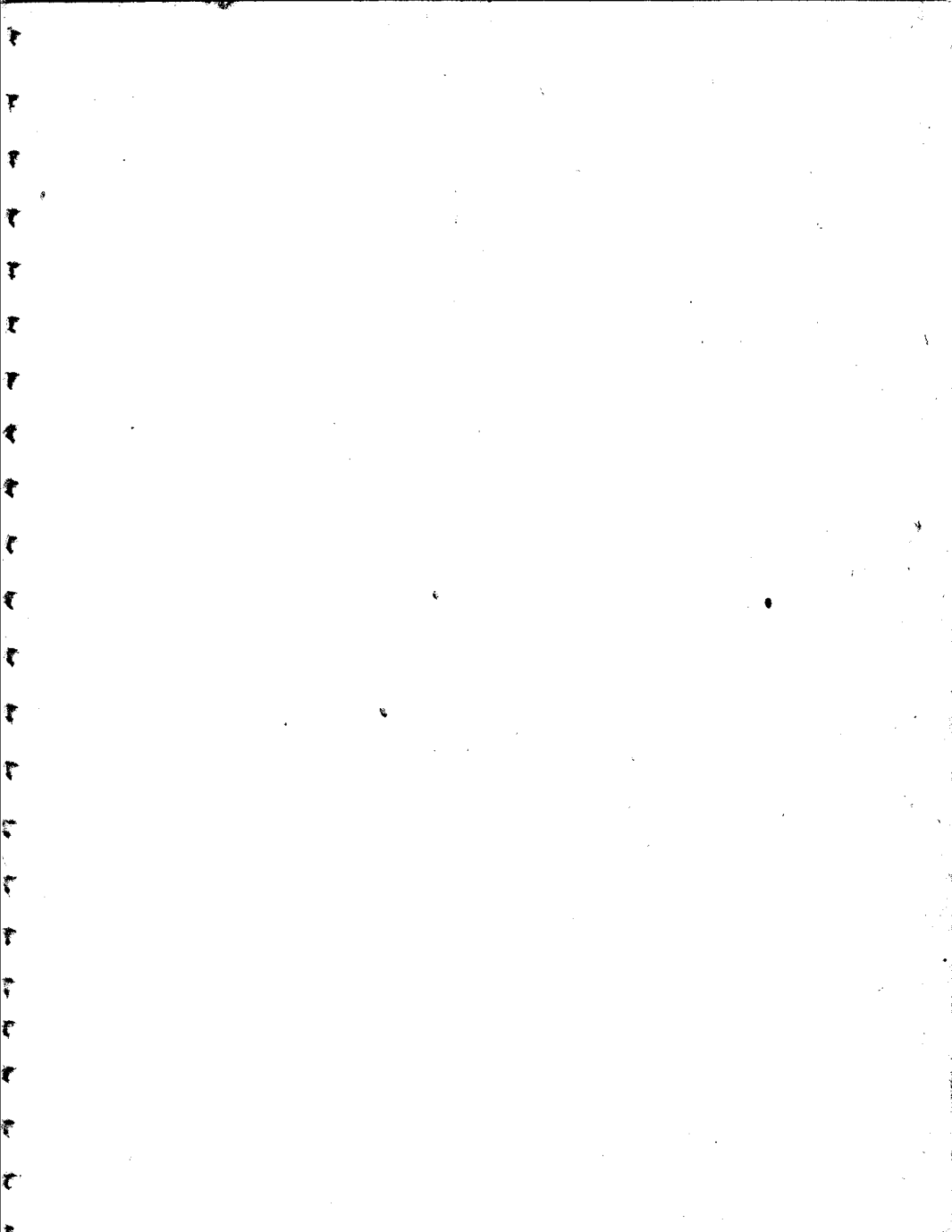
Maxim Gorky

1907 年攝於聖彼得堡。

目 錄

第一部	布利喬夫	一
第二部	道斯提加埃夫	八九
附 錄	譯後記	一七一

第一部 布利喬夫（三幕劇）



人 物

埃戈爾·布利喬夫——一個富商

舒拉——他的私生女

克森妮亞——他的妻

瓦爾娃拉——他和克森妮亞所生之女

茲文左夫——瓦爾娃拉的丈夫

玫拉妮亞——克森妮亞的姊姊

提阿亭——茲文左夫的表弟

巴式金——布利喬夫的經理人

道斯提加埃夫——與布利喬夫敵對的商人

伊麗沙維塔——道斯提加埃夫之妻

安托妮亞

阿萊克塞

——道斯提加埃夫前妻所生子女

巴夫林——神父

加夫利拉——吹喇叭者

索爾布娜——女巫

波羅波太——頂神者

哥拉菲拉——女僕

太西亞——玫拉妮亞的女道徒

耶考夫·拉波太夫——布利喬夫的教子

莫克魯索夫——警察

朵那特——獵工

醫生

戲劇的故事發生於三月革命前夕的一個俄國內地小城裏。

第一幕

布利喬夫家裏的一間飯廳。窗戶上沉重地掩着窗簾，窗縫只透過一條朦朧像塵霧的陽光。傢具醜陋而笨重。一張雕花桌子，幾把皮椅。滿屋都是過多的裝飾品和圖畫。右牆前方有一道門通到客廳，從這道門，我們還可以瞥見一座通到樓上的樓梯。右後，又一道門，通到廚房和花園。左後方有一座壁爐，布利喬夫太太（克森妮亞）正坐在爐前織着活計。左前的窗口，女僕哥拉菲拉正安排着鮮花。這些花，不但沒有使屋子光明起來，反而強調了室內窒息的空氣。

舒拉由樓梯走下，穿着一件梳粧的外衣，拖着一雙拖鞋；紅頭髮披到兩肩。她的像貌，簡直是她父親的影子，等一會布利喬夫上場時我們就可看出了。

克森妮亞：

也該是你起來的時候了。快十一點了，你知道麼？

舒拉：大清早晨，別一睜眼就開課教訓到晚。哥拉菲拉，煮點咖啡。報紙呢？

哥拉菲拉：我已經給茲文左夫太太拿到樓上去了。

舒拉：給我取下來。家裏只有這一份報紙，瓦爾娃拉爲什麼總把它抓去呢？（她走到右前一張小桌上的電話機前）他們茲文左夫一家子，把我們這地方看成好像他們自己的了，現在這種行爲該是停止的時候了。父親在家麼？

克森妮亞：他去看那些受傷的人們去了。

舒拉：（打電話）喂！請接一七六三號。

克森妮亞：我真不知道家裏個個都叫什麼給迷糊住了。

舒拉：喂！安托妮亞在麼？喂，安托妮亞麼，我沒有聽出來就是你。出去滑雪怎麼樣？滑雪對你有好處的。比悶在屋子裏強得多。那麼，好吧。再見！（掛上耳機）安托妮亞到哪裏都穿着寡婦孝服，我真不知道她這個孝還要掛到幾時。

克森妮亞：別人看事情都比你看得嚴重。

舒拉：可是死的不過是她的未婚夫。她還沒有嫁給他哪，就是已經嫁了，也不必呀。克森妮亞：舒拉！說這種話你自己該不該覺得羞恥！……（哥拉菲拉端咖啡上。）

哥拉菲拉：茲文左夫太太說，報紙她自己帶下來。（下）

克森妮亞：你這麼小的年紀，事情懂得太多了。我從前像你這個年歲的時候，就不這樣得意地顯露自己怎樣懂得世事。

舒拉：你像我這麼大的時候，外邊並沒有戰爭，不然的話，我敢打賭，你連安托妮亞都不如。

克森妮亞：你竟敢胡說！

瓦爾娃拉：（正從樓梯下來）怎麼啦？舒拉，十一點了，你還沒有梳洗好。

舒拉：又開了第二課教訓。

瓦爾娃拉：你不但欺負父親的寬厚，而且還趁着他有病，就在家裏像個髒丫頭似的，隨處逛蕩着。

舒拉：你這種話還說得有完沒有？

克森妮亞：她還會把她父親的病放在心上？

瓦爾娃拉：我要把你的整個行為都告訴父親。

舒拉：好哇，就決定這樣辦好了。現在我可以安安靜靜喝口咖啡了吧？

瓦爾娃拉：你這個紅毛小糊塗虫……（哥拉菲拉上。）

舒拉：（取笑地）在底下人面前，你實在可得壓着點脾氣啊。

瓦爾娃拉：媽，我告訴你的話，你對廚子說了麼？今天早點又像往常一樣，照舊是半冷的。

克森妮亞：我知道，他心亂了。今天早晨他接到一封信，說他的一個兒子被殺了。

瓦爾娃拉：那他該做事不合理嗎？這也不成爲理由啊。家裏的事，若是你支配不動，我就

自己去跟他講。（下）

克森妮亞：瓦爾娃拉！（追下）

舒拉：等到她自己那寶貝兒子安得烈沙出了什麼毛病，我們要看看她自己做事還合不

合理！

哥拉菲拉：你不要捉弄她們，舒拉小姐，千萬不可以的。（她把咖啡壺杯端下。）

〔舒拉閉上眼睛，由着身子往後一倒，就坐在椅子上。茲文左夫，穿着軟拖鞋走下

樓梯來，輕輕地偷走到舒拉身後，兩手把她一抱。

茲文左夫：你在這裏夢想什麼啦，紅毛小狐狸。

舒拉：（一動也不動）走開！

茲文左夫：別假裝不喜歡這一套。其實你心裏是喜歡的，對不對？

舒拉：我不喜歡。躲開我。你實在一點也看不上我。

茲文左夫：可是你倒願意我看上了你，難道不是嗎？

舒拉：如果叫瓦爾娃拉知道了……（瓦爾娃拉由廚房回來。）

茲文左夫：（走開）是的……你應該把整個精力都放在上邊。如果你學……

瓦爾娃拉：她甯願穿着梳裝外衣整天閒蕩，或者跟安托妮亞去浪費光陰呢。

舒拉：我能不能不用你的干涉來浪費光陰呢？

瓦爾娃拉：我說的全是爲你自己好。我想你總該看得出，有一天你終要自謀生活的吧？

舒拉：你照顧你自己的事情好啦，別管我好不好？

茲文左夫：我剛才……啊，我們……剛才，也正談到她的將來，親愛的。她想……這個，想要

……學音樂。

舒拉：（一直走出）我並沒有想要學音樂。

瓦爾娃拉：你說什麼，她想學音樂？這話是什麼意思？

茲文左夫：我們剛才談到她……我想，這個……大概我懂錯了她的意思了。這連我都沒

有想到，是不是？不過，你待她太厲害了，親愛的。

瓦爾娃拉：倒是誰也不能指責你對她厲害。

茲文左夫：可是，親愛的，不要亂講。你的意思不是指……

瓦爾娃拉：我的意思什麼都不指。你為什麼下樓來？

茲文左夫：我下來看看那些獵工，我聽說他們正追着一頭熊。

瓦爾娃拉：可是獵工朵那特在廚房裏呢。

茲文左夫：是呀。我剛才正是要往廚房去，不過經過此地，偶然停了一下，爲看看報紙。

瓦爾娃拉：你不是說你跟舒拉在談到音樂嗎？

茲文左夫：我拒絕人家這樣盤問我。你用這個態度跟我說話，簡直把我看成小學生了。

（外邊有聲音。埃戈爾·布利喬夫，用胳膊按扶在舒拉身上，進來，巴夫林跟在後邊。）

早晨，埃戈爾。我正在這裏跟瓦爾娃拉談那些獵工，她剛告訴我，說朵那特在廚房等着

你呢。

瓦爾娃拉：這種話我一句也沒有對你講過。（她自右邊下。）

茲文左夫：真的，我記得有人告訴我，說朵那特正在廚房等着你。我去告訴他說你在此地。

（下。）